

Glossary

Karakia	Prayer-chant, religious service
Waiata	Song
Hīmene	Hymn
Īnoi	Pray, prayer

Greetings

Grace and peace to you from God.

Kia tau ki a koutou, te atawhai me te rangimārie o te Atua.

God fill you with truth and joy.

Mā te Atua koe e whakaū, ki te pono me te hari.

The Lord be with you.

Kia noho a Ihowā ki a koutou.

The Lord bless you.

Mā Ihowā koe e manaaki.

This is the day which the Lord has made.

Ko te rā tēnei i hanga e Ihowā.

Let us rejoice and be glad in it.

Kia hari, kia koa tātou.

For Prayers and Thanksgiving

Kia whakanuia te Ariki.	The Lord be magnified.
Kia whakapaingia te Atua.	God be praised.
E te Atua aroha.	God of Love.
Whakarongo mai ki tā mātou ĩnoi.	Listen to our prayer.
Korōria kia koe, e te Ariki.	Glory to you, O Lord.
Whakamoemititia a Ihowa.	God be thanked and praised.
E te Ariki, kia aroha mai.	Lord, have mercy.
E te Karaiti, kia aroha mai.	Christ, have mercy.
E te Ariki, kia aroha mai.	Lord, have mercy.

Korōria ki te Matua, ki te Tama,
ki te Wairua Tapu;
mai i te tīmatanga, ki tēnei wā,
ā, haere ake nei. Āmine.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be for ever. Amen.

The Lord's Prayer

Kua akona nei tātou e tō tātou Ariki,

ka inoi tātou

E tō mātou Matua i te rangi

Kia tapu tōu Ingoa.

Kia tae mai tōu rangatiratanga.

Kia meatia tāu e pai ai

ki runga ki te whenua,

kia rite anō ki tō te rangi.

Hōmai ki a mātou āiane

he taro mā mātou mō tēnei rā.

Murua ō mātou hara,

Me mātou hoki e muru nei

i ō te hunga e hara ana ki a mātou.

Āua hoki mātou e kawea kia whakawaia;

Engari whakaorangia mātou i te kino:

Nōu hoki te rangatiratanga, te kaha,

me te korōria, Āke ake ake. Āmine.

The Peace

The peace of Christ be always with you.

Kia tau tonu te rangimārie o te Ariki ki a koutou.

And also with you.

A ki a koe anō hoki.

At Communion

The body of our Lord Jesus Christ which was given for you.

Ko te tinana o tō tātou Ariki, i tukua nei mōu.

The blood of our Lord Jesus Christ which was shed for you.

Ko ngā toto o tō tātou Ariki, i whakahekea nei mōu.

A Final Versicle

The divine Spirit dwells in us.

Kia noho te Wairua o te Runga Rawa ki a tātou.

Thanks be to God.

Whakamoemititia a Ihowā.

Dismissal

Haere i runga i te aroha. Haere i runga i te rangimārie.

Go now to love. Go in peace.

Āmine. Ka haere mātou i runga i te ingoa o te Karaiti. Korōria ki te Atua.

Amen. We go in the name of Christ. Glory be to God.

Haere i runga i te rangimārie i runga i te aroha me te ngākau hihiko ki te mahi ki te Ariki.

Go in love and peace with an eager heart to work for the Lord

Blessings

Kia koa koutou Kia tino tika, Kia mārie te ngākau, Kia kotahi te whakaaro, Kia mau te rongō. Tērā te Atua o te aroha O te maungārongo, E noho ki a koutou. Āmine.	Rejoice Hold fast to the right, May your hearts be peaceful, May your thoughts be one, May peace be established. The One who is the God of love And of peace Dwell among you. Amen.
--	--

Mā te Atua koe e manaaki e tiaki i ngā wā katoa e noho i roto i te aroha o te Atua: ko te aroha hoki te mea nui. Āmine.	May God bless you And watch over you in all times and places Dwell in the love of God: For love is the greatest thing of all. Amen.
--	--

Mā te Atua o te tūmanako, e whakaū ō koutou ngākau ki te koa, ki te rangimārie kia pono ai koutou, i runga i te ihi, i te mana, o te Wairua Tapu. Āmine.	The God of hope Keep your hearts steadfast In joy and peace, So that you are forever faithful, Through the power and authority Of the Holy Spirit. Amen.
---	---

The Grace

Kia tau ki a tātou katoa te atawhai o tō tātou Ariki, o Īhu Karaiti, me te aroha o te Atua, me te whiwhinga tahitanga ki te Wairua Tapu, ake ake. Āmine.	The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with us all. Amen.
--	---

Quick Reference

Te Reo Pākehā	Te Reo Māori	HKMOA Pg
The Apostle's Creed	Te whakapono ā nga Āpōtoro	496
Affirmation of Faith	He Tikanga Whakapono	481
Blessing at a time of death	Mā te Atua koe e manaaki	816
Prayer before a meeting	He Karakia kei muri i te hui	141
Son with the heart of peace (waiata)	Tama ngākau mārie	174
May the peace of God ... (waiata)	Mā te mārie a te Atua	177
The Ten Commandments	Ngā Ture Kotahi Tekau	521
Eucharistic Liturgy	Te Hākari Tapu	476